

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский
« 24 » 20 24 г.
Регистрационный № УД – 804 / 24 /уч.

МОДУЛЬ «СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА»
(на базе первого иностранного языка)

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(ПО НАПРАВЛЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)**

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности

**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»,**

направлению специальности

**1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»
(международный туризм)**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», направлению специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (международный туризм).
Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021

СОСТАВИТЕЛИ:

Смутькевич Алеся Андреевна, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»;

Конторов Вадим Эдуардович, преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 7 от 10.06.2024)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 10 от 26.06.2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям)» в соответствии с образовательным стандартом и учебным планом специальности.

Цель учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для выполнения адекватного перевода специальных текстов, являющегося примером лингвистического обеспечения коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- овладение знаниями ключевых особенностей текстов различной жанрово-тематической направленности;
- формирование знаний, умений и навыков, необходимых для выработки адекватной переводческой стратегии при выполнении перевода специальных текстов;
- формирование знаний и умений работы с электронными словарями, терминологическими базами и справочной литературой, а также системами автоматического перевода и системами поиска информации в Интернете.

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» формируется следующая компетенция:

СК-11. Осуществлять письменный перевод текстов с учетом терминологической специфики предметной области.

В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:

- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- номенклатуру переводческих приемов (и трансформаций), необходимых для адекватного перевода текстов различных стилей и жанров.

уметь:

- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- определять различия между морфосинтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов, безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически-окрашенной лексики в зависимости от контекста и регистра переводимой информации;

– письменно переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный текстов различной тематики и жанрово-стилистической направленности;

– оценивать качество письменного перевода и предлагать пути и методы его улучшения.

Владеть:

- умением составлять переводческий глоссарий;
- методами и приемами переводческой деятельности;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей;
- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- установкой на постоянное расширение эрудиции.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Последовательный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 64 часа, из них практические занятия – 64 часа; самостоятельная работа – 44 часа.

Трудоемкость – 3 з.е.

Форма промежуточной аттестации – экзамен (8 семестр).

Распределение часов по видам занятий, курсам и семестрам

Курс	Семестр	Форма промежуточной аттестации	Трудоемкость, з.е.	Количество учебных часов					
				Всего	В том числе аудиторных	Из них			Самостоятельная работа студента
						лекции	практические занятия	лабораторные занятия	
4	7			46	36		36		10
	8	Экзамен	3	62	28		28		34
			3	108	64		64		44

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

VII СЕМЕСТР

Тема 1. Hospitality Business

Modern concept of hospitality. The new management concepts. The structure of modern hospitality industry. Service characteristics of hospitality industry.

Тема 2. The Tourist Business

People in tourism: the tour operator, the travel agent, the tourism manager, the tour guide, the animator.

Тема 3. Types of Tourism

Leisure tourism, sports tourism, business tourism, incentive tourism, familiarization tourism, environmental tourism.

Тема 4. Tourist Attractions and Entertainment. Holiday types.

Activity, nature, hand on, astronomy, cultural, walking, cruising.

Тема 5. Work With Tourists

Tourism promotion, customs relations in tourism. Tourist behaviour.

Тема 6. Tourism and Travel Survey

Research on tourism.

Тема 7. Conference facilities.

Organizing international conferences.

VIII СЕМЕСТР

Тема 1. Hotel Business

Types of hotels and accommodation.

Тема 2. Careers in the Hotel Industry

Hotel services.

Тема 3. Catering Business

At the restaurant.

Тема 4. Tourism and Transportation

Different means of travel. Travel by rail, sea and river.

Тема 5. Travelling by Coach. City services

Asking for directions. Getting to Destination. Hiring a Vehicle.

Tema 6. Air travel. Currency. Bank services

At the airport, ticket purchasing.

Tema 7. Travel Insurance. At the Customs

Travel Insurance. Customs service.

Tema 8. Complaining and Cancelling Tours. Contracts

Dealing with hotel complaints.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Перевод специальных текстов
(по направлению специальности)”
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
VII семестр								
1.1	Тема 1. Modern Concept of Hospitality. The New Management Concepts.		2				[1]–[5]	УК
1.2	Тема 1. The Structure of Modern Hospitality Industry.		2				[1]–[5]	ПК
1.3	Тема 1. Service Characteristics of Hospitality Industry.		2				[1]–[5]	УК
2.1	Тема 2. The Tour Operator, the Travel Agent.		2				[1]–[5]	ПК
2.2	Тема 2. The Tourism Manager, the Tour Guide, the Animator.		2				[1]–[5]	УК
3.1	Тема 3. Leisure Tourism, Sports Tourism, Business Tourism, Incentive Tourism.		2				[1]–[5]	ПК (контрольный перевод)*
3.2	Тема 3. Familiarization Tourism, Environmental Tourism, Medical Tourism, Etc.		2				[1]–[5]	УК

4.1	Тема 4. Entertainment Tourist Industry. Amusement and Theme Parks.		2				[1]–[5]	ПК
4.2	Тема 4. Holiday Types: Activity, Nature, Hand On, Astronomy.		2				[1]–[5]	УК
4.3	Тема 4. Holiday Types: Cultural, Walking, Cruising.		2				[1]–[5]	ПК
5.1	Тема 5. Tourist Behaviour.		2				[1]–[5]	УК
5.2	Тема 5. Customs Relations in Tourism.		2				[1]–[5]	ПК (контрольный перевод)*
5.3	Тема 5. Tourism Promotion.		2				[1]–[5]	УК
6.1	Тема 6. Research on Tourism.		2				[1]–[5]	ПК
6.2	Тема 6. Tourism and Travel Survey.		2				[1]–[5]	УК
7.1	Тема 7. Conference Facilities.		2				[1]–[5]	ПК
7.2	Тема 7. Organizing a Conference.		2				[1]–[5]	УК
7.3	Тема 7. Letter of Convocation.		2				[1]–[5]	ПК (гlossарий) *
	Всего		36					
VIII семестр								
1.	Тема 1. Types of hotels. Accommodation.		2				[1]–[5]	УК
2.1	Тема 2. Hotel Jobs.		2				[1]–[5]	ПК
2.2	Тема 2. Hotel Services.		2				[1]–[5]	УК
3.1	Тема 3. Catering Service.		2				[1]–[5]	ПК

3.2	Тема 3. At The Restaurant.		2				[1]–[5]	УК
4.1	Тема 4. Travel by Rail.		2				[1]–[5]	ПК (контрольный перевод)*
4.2	Тема 4. Travel by Sea and River.		2				[1]–[5]	УК
5	Тема 5. Travel by Car, Coach. City Services.		2				[1]–[5]	ПК
6.1	Тема 6. At the Airport. Ticket Purchasing.		2				[1]–[5]	УК
6.2	Тема 6. Bank Services.		2				[1]–[5]	ПК
7.1	Тема 7. Travel Insurance.		2				[1]–[5]	УК
7.2	Тема 7. Customs Service.		2				[1]–[5]	ПК (контрольный перевод)*
8.1	Тема 8. Dealing with Hotel Complaints.		2				[1]–[5]	ПК
8.2	Тема 8. Contracts.		2				[1]–[5]	ПК (гlossарий)*
	Всего		28					
	Итого		64					

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

* МЕРОПРИЯТИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Миньяр-Белоручева, А. П. English for Students in Tourism Management = Английский язык для студентов, изучающих туристический бизнес [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. П. Миньяр-Белоручева, М. Е. Покровская. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2019. — 304 с. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891815> (дата обращения: 19.06.2024).

2. Зайцева, Л. А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. А. Зайцева. — Москва: ФЛИНТА, 2024. — 110 с. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103498> (дата обращения: 18.06.2024).

Дополнительная:

3. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. — Издание стереотипное. — Москва : ЛЕНАНД, 2022. — 158 с.

4. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул: АлтГПУ, 2019. — 132 с. // Лань: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 19.06.2024).

5. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. — Минск: Вышэйшая школа, 2019. — 111 с. — Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Электронные ресурсы

Специализированные вебсайты и порталы международных и республиканских организаций

1. Официальный портал Национального агентства по туризму : [сайт]. <https://www.belarustourism.by>

2. Туристический портал «Про Беларусь» : [сайт]. URL: <https://probelarus.by>

3. Официальный сайт Республики Беларусь : [сайт]. URL: <https://www.belarus.by>

4. VisitBritain - The official tourism website of Great Britain : [сайт]. URL: <https://www.visitbritain.com/en>

5. Hotel Guide : [сайт]. URL: <https://gotravelvideo.com/tag/hotel-guide/>

Электронные словари

В. В. Туркова Е. В.

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.linguee.com
2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.reversocontext.com
3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: www.babylon.com
4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>
5. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>
6. Academic : электронный каталог словарей и энциклопедий [сайт]. URL: www.dic.academic.ru
7. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: www.merriam-webster.com
8. Cambridge Dictionary : электронный толковый словарь [сайт]. URL: dictionary.cambridge.org/

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста (ИТ) как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся его смысловой доминантой.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода (ПЯ).

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы:

1. Устный контроль;
2. Письменный контроль.

Мероприятия текущего контроля включают в себя следующие формы: контрольный перевод, составление глоссария.

Результат текущего контроля за семестр выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T = TK1 + TK2 + TK3 / 3,$$

где T – результат текущего контроля за семестр; TK1, TK2, TK3 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Все формы текущего контроля оцениваются по 10-бальной шкале. При выставлении оценки текущего контроля учитывается посещаемость и активная работа студентов на практических занятиях.

Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 0 (ноль) баллов за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация в 8 семестре проводится в форме экзамена в форме перевода двух текстов различной тематической направленности с английского языка на русский (белорусский) и с русского (белорусского) языка на английский. Общий объем переводимого материала – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 мин.

Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки по экзаменационному билету, по следующей формуле:

$$ИО = T * k_1 + Э * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, T – результат текущего контроля, Э – отметки по экзаменационному билету, k1 и k2 – весовые коэффициенты (k1=0,5, k2=0,5).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
(дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		7 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1–3. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	2 ч.
	Тема 4–7. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	2 ч.
Подготовка к выполнению мероприятий текущего контроля	Тема 1–3. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	2 ч.
	Тема 4–5. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	2 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	2 ч.
Всего:		10 ч.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1–4. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	6 ч.
	Тема 5–8. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	8 ч.
Подготовка к выполнению мероприятий текущего контроля	Тема 1–4. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	6 ч.
	Тема 5–8. Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [3]–[5]	8 ч.
Подготовка к экзамену		6 ч.
Всего:		34 ч.
Итого:		44 ч.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Последовательный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Аудиовизуальный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Теория и практика транскодирования	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

 Е.В. Лушневская